



José Tolentino Mendon sa, A ciência do amor e altre poesie (trad. Matteo Pupillo)

## Descrizione

# José Tolentino Mendon sa, A ciência do amor e altre poesie (trad. Matteo Pupillo)

*Traduzioni a cura di Matteo Pupillo*

## A CIÊNCIA DO AMOR

O amor   um acordo que nos escapa  
premissas traficadas sem certeza noite fora  
em casas devolutas, em temporais, em corpos que não o nosso  
aluviões para tentar de forma contínua  
num sofrimento corrosivo que ninguém consegue  
não chamar também de alegria

Pensamos que quando chegasse as nossas vidas acelerariam  
mas nem sempre   assim:  
há emoções que nos aceleram  
outras que nos abrandam

Um mês ou um século mais tarde  
movem-se ainda,  
tão subtilmente que não se notam

(Tratto da   Esta  o central  , 2015)

\*\*\*

## LA SCIENZA DELL'AMORE

L'amore è un accordo che ci sfugge  
premesse disseminate senza certezza durante la notte  
in case disabitate, nei temporali, in corpi  
diversi dal nostro  
alluvioni da provare continuamente  
in una sofferenza corrosiva che nessuno  
può  
non chiamare altrettanto allegria.

Pensavamo che una volta arrivato le nostre vite avrebbero accelerato  
ma non sempre così:  
ci sono emozioni che ci incalzano  
altre che ci indugiano

Un mese o un secolo più tardi  
si muovono ancora,  
così sottilmente da non farsi notare.

\*\*\*

## ISTO É O MEU CORPO

O corpo tem degraus, todos eles inclinados  
milhares de lembranças do que lhe aconteceu  
tem filiação, geometria  
um desabamento que começa do avesso  
e formas que ninguém ouve

O corpo nunca é o mesmo  
ainda quando se repete:  
de onde vem este braço que toca no outro,  
de onde vêm estas pernas entrelaçadas  
como alcanço este pé que coloco adiante?

Não aprendo com o corpo a levantar-me,  
aprendo a cair e a perguntar

(Tratto da "Esta é a central", 2015)

\*\*\*

## QUESTO È IL MIO CORPO

Il corpo ha dei gradini, tutti in pendenza

migliaia di ricordi di cui che gli " successo

possiede appartenenza, geometria  
un crollo che comincia al rovescio  
e forme che nessuno sente

Il corpo non " mai lo stesso  
anche quando si ripete:  
da dove viene questo braccio che tocca  
l'altro,  
da dove vengono queste gambe intrecciate  
come raggiunge questo piede che metto avanti?

Non imparo con il corpo a rialzarmi,  
con lui imparo a cadere e a domandare

\*\*\*

#### A PRESENÇA MAIS PURA

Nada no mundo mais próximo  
mas aqueles a quem negamos a palavra  
o amor, certas enfermidades, a presença mais pura  
ouve o que diz a mulher vestida de sol  
quando caminha no cimo das árvores  
"a que distância da língua comum deixaste  
o teu coração?"

A altura desesperada do azul  
no teu retrato de adolescente há centenas de anos  
a extinção dos lírios no jardim municipal  
o mar desta baía em ruínas ou se quiseres  
os sacos do supermercado que se expandem nas gavetas  
as conversas ainda surpreendentemente escolares  
soletradas em família  
a fadiga da corrida domingueira pela mata  
as senhas da lavandaria com um "não esquecer" fixado  
o terror que temos  
de certos encontros de acaso  
porque deixamos de saber dos outros  
coisas tão elementares  
o próprio nome

Ouve o que diz a mulher vestida de sol  
quando caminha no cimo das árvores  
“a que distância deixaste  
o coração?”

(Tratto da “A que distância deixaste o coração?”, 1998)

\*\*\*

## LA PRESENZA PIÙ PURA

Niente al mondo più vicino  
ma quelli a cui neghiamo la parola  
amore, certe infermità, la presenza  
più pura  
ascolta cosa dice la donna vestita di sole  
quando cammina sulla cima degli alberi  
quanto lontano dalla lingua comune hai lasciato il tuo cuore?

L'altezza disperata del blu  
nel tuo ritratto di adolescente di centinaia di anni fa  
estinzione dei gigli nel giardino municipale  
il mare di questa baia in rovina o se vuoi  
i sacchetti del supermercato che si addensano nei cassetti  
le chiacchierate ancora sorprendentemente scolastiche  
sillabate in famiglia  
la fatica della corsa domenicale per il bosco  
gli scontrini della lavanderia con su scritto “non dimenticare”  
il terrore che abbiamo  
di certi incontri casuali  
perché abbiamo smesso di sapere degli altri  
Cose così elementari  
il loro nome

Ascolta cosa dice la donna vestita di sole  
quando cammina sulla cima degli alberi  
a che distanza hai lasciato il tuo cuore?

**José Tolentino de Mendonça**, nato a Machico (Madeira) il 15 dicembre del 1965, è un poeta, professore universitario, teologo e cardinale portoghese, nonché archivist e bibliotecario della Santa Romana Chiesa. La sua produzione letteraria è eterogenea, poiché comprende non solo poesie, ma anche diversi saggi e opere teatrali. Tra i suoi ultimi libri di poesia citiamo “A papoila e o monge” (2013, Assírio & Alvim), “O estado do bosque” (2013, Assírio & Alvim), “Esta é a central” (2015, Assírio & Alvim) e “Teoria da fronteira” (2017, Assírio & Alvim), mentre i saggi pubblicati negli ultimi sono “O pequeno caminho das grandes perguntas” (2017, Quetzal), “O Elogio da Sede” (2018, Quetzal), “Uma beleza que nos pertence” (2019, Quetzal) e, infine, “O

que Ã© amar um paÃs?• (2020, Quetzal). Ha altresÃ¸ ricevuto numerosi premi, come il *PrÃ©mio PEN Clube PortuguÃªs* (2005), *PrÃ©mio LiterÃ¡rio da FundaÃ§Ã£o de InÃªs de Castro* (2009) e il *Grande PrÃ©mio de Poesia de Teixeira de Pascoaes* (2016) e, recentemente, Ã¸ risultato vincitore del Premio dell'UniversitÃ di Coimbra (febbraio 2021) .

## **Categoria**

1. Traduzioni

## **Data di creazione**

Ottobre 21, 2021

## **Autore**

giovanni